

**FORMES D'ADRESSE DANS LE DISCOURS POLITIQUE DU
PARLEMENT EUROPEEN : COMPARAISON ENTRE LE
FRANÇAIS ET LE FINNOIS**

Maaria Oksala
Kandidaatintutkielma
Romaaninen filologia
Kielten ja viestintätieteiden
laitos
Jyväskylän yliopisto
Kevät 2021

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos Kieli- ja viestintätieteet
Tekijä Maaria Oksala	
Työn nimi : Formes d'adresse dans le discours politique du Parlement européen : comparaison entre le français et le finnois / Puhuttelusanojen käyttö Euroopan parlamentin poliittisissa diskurssissa : vertailu ranskan ja suomen kielten välillä	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Kandidaatin tutkielma
Aika lukuvuosi 2020-2021	Sivumäärä 28
<p>Tiivistelmä</p> <p>Euroopan parlamentin kaltaisella kansainvälisellä monikielisellä yhteisöllä on oma viestintäkulttuurinsa. Puhuttelusanojen käyttö on osa formaalia kohteliaista vuorovaikutusta virallisissa poliittisissä kokouksissa. Puhuttelusanojen käyttöön tuo oman mausteensa myös niiden kääntäminen simultaanitulkkausessa. Tässä tutkimuksessa on havainnointu ja analysoitu puhuttelusanojen käyttöä simultaanitulkkausessa ranskasta suomeen kahdessa Euroopan parlamentin kokouksessa syksyllä 2019 ja keväällä 2020. Tutkimuksen teoriaosassa viitataan erityisesti Kerbrat-Orecchionin ja Iso-Sävin tutkimuksiin ranskan kielen puhuttelumuodoista, Yli-Vakkurin tutkimukseen suomen kielen kohteliaisuusmuodoista sekä Venu-tin ja Chestermanin tutkimuksiin käännösstrategioista.</p> <p>Eri kielten konventiot kohteliaisuuden ja puhuttelusanojen suhteen ovat erilaisia, ja tulkatessa tulkin on valittava, käyttääkö hän lähdekielen vai kohdekielen mukaista strategiaa. Virallisessa poliittisessä kielenkäytössä ranskan ja suomen kielten välillä on yllättävänkin paljon yhteneväisyyksiä - esim. teitittelyn käyttö kautta linjan - mutta myös runsas puhuttelusanojen käyttö. Ranskan kielen puhuttelusanojen käyttö on kuitenkin erilaisia kuin suomen kielen, ja selkeimpänä erona tutkimuksen mukaan on se, että ranskan kieli käyttää sukupuoleen viittavia sanoja <i>Monsieur (herra) / Madame (rouva)</i> runsaammin. Nämä tulkataan vain harvoin lähdekielen mukaisesti, ja huomattavasti useammin tulkki turvautuu kohdekielille ominaiseen strategiaan joko jättämällä sanan <i>herra / rouva</i> kokonaan pois, tai vaihtoehtoisesti korvaamalla sen adjektiivilla (esim. <i>arvoisa</i>) tai ammattinimikkeellä (esim. <i>edustaja</i>).</p> <p>Tulkkaus on aikarajoitteiden ja yllättävien tilanteiden takia kääntämisen muoto, jossa ei ole mahdollisuutta pohtia käännösstrategioita tulkkaustilanteessa, vaan päätökset on tehtävä nopeasti. Tutkimus osoittaa, että puhuttelusanojen suhteen tulkeille on kehittynyt selkeä malli, jonka mukaan kääntää puhuttelusanoja niin, että ne kuulostavat luontevilta suomen kielen tulkkausta kuuntelevalle asiakkaalle - onhan tulkkausta suomen kielelle ollut tarjolla Euroopan parlamentissa jo reilun 25 vuoden ajan.</p>	
Asiasanat : interprétation simultanée, simultaanitulkkaus, formes nominales d'adresse (FNA), puhuttelusanojen käyttö, Parlement européen, Euroopan parlamentti	
Säilytyspaikka Jyväskylän yliopisto	

FIGURES

FIGURE 1 Modèle d'Eugene Nida

TABLEAUX

TABLEAU 1 Tableau détaillé des FNA (orateur, temps, FNA en français, fonction, interprétation en finnois) dans la réunion 1

TABLEAU 2 Tableau détaillé des FNA (orateur, temps, FNA en français, fonction, interprétation en finnois) dans la réunion 2

TABLEAU 3 Synthèse de l'interprétation en finnois et stratégies d'interprétation (réunion 1)

TABLEAU 4 Synthèse de l'interprétation en finnois et stratégies d'interprétation (réunion 2)

Table des matières

1	INTRODUCTION	5
2	CADRE THÉORIQUE.....	7
2.1	La politesse et les formes nominales d'adresse	7
2.1.1	La notion de politesse en linguistique	7
2.1.2	Le concept de formes nominales d'adresse (dorénavant FNA) et leur fonction.....	8
2.1.3	Les FNA en France et en Finlande.....	9
2.2	Les FNA et l'interprétation simultanée.....	11
2.2.1	L'interprétation simultanée : définition et défis.....	11
2.2.2	Stratégies pour traduire les FNA.....	12
2.2.3	Les résultats des recherches précédentes.....	14
3	CORPUS ET MÉTHODOLOGIE.....	16
3.1	Les réunions du Parlement européen et le corpus choisi	16
3.2	Phénomènes analysés et la méthode	17
4	RESULTATS	19
4.1	Usage des FNA en français dans le discours politique au Parlement européen	19
4.2	Traduction des FNA vers le finnois et les stratégies de l'interprète.....	21
5	CONCLUSION.....	27
	BIBLIOGRAPHIE	29
	ANNEXES 1-2	

1 INTRODUCTION

En France les étudiants vouvoient leur professeurs et les appellent par *Madame / Monsieur Patronyme* tandis qu'en Finlande les étudiants universitaires tutoient les enseignants et les appellent par leur prénom ou par leur fonction *opettaja*. En tant qu'étudiant de la langue française dans une université finlandaise, il est difficile de décider comment s'adresser à son professeur parce que les deux langues sont utilisées mais on se trouve dans le contexte de la culture finlandaise.

Ces mêmes questions se posent dans le discours politique du cadre multilingue du Parlement européen (dorénavant PE). Si en France il est normal d'appeler quelqu'un *Madame Dupont*, la traduction directe en finnois *rouva Dupont* semble au moins étrange mais peut être considérée comme ironique, ou offensive, parce que l'utilisation du titre *rouva* met trop l'accent sur le sexe de la personne au lieu de sa profession ou fonction. Pourtant une simple explication de ce choix par l'interprète peut être le désir de transmettre des conventions de la langue source, et donc recourir à une stratégie sourcière dans l'interprétation.

Braun (1988) définit l'adresse comme la référence linguistique du locuteur vers son interlocuteur et les formes d'adresse comme des termes qu'on utilise pour interpellé quelqu'un (Braun 1988 : 7). Les adresses sont liées à la culture et leur usage correct est considéré comme respectueux et poli. Le choix entre tutoiement et vouvoiement et le choix entre différentes formes nominales d'adresse (dorénavant FNA) peuvent poser des difficultés même dans une culture monolingue - mais leur usage pose d'autant plus de problèmes dans un contexte multiculturel et avec la traduction.

Ces questions ont déjà été étudiées, mais très peu du point de vue de l'interprétation. Ce mémoire de licence étudie comment différentes langues (dans ce cas le français et le finnois) utilisent les formes d'adresse et comment ces conventions sont traduites du français vers le finnois dans les circonstances de l'interprétation simultanée dans les réunions du Parlement européen. Le corpus utilisé comprend deux réunions du Parlement européen où l'interprétation français-finnois est disponible.

Les questions de recherche auxquelles nous essayons de répondre sont

- Comment le français utilise des formes nominales d'adresse dans le discours du Parlement européen ?

- Comment les formes d'adresse (surtout les FNA) sont traduites vers le finnois en interprétation simultanée ?
- Quelles stratégies l'interprète utilise-t-il en traduisant les FNA du français vers le finnois ?
- L'interprète suit-il le système des FNA de la langue source (français) ou de la langue cible (finnois) ?

Le champ de cette recherche, d'une part la linguistique, et plus précisément la politesse, et d'autre part la traductologie, et surtout la recherche sur l'interprétation simultanée, sera présenté dans le chapitre 2. Le chapitre 3 est consacré au corpus et à la méthodologie choisie. Les résultats seront présentés dans le chapitre 4 suivis par les conclusions et suggestions pour l'avenir dans le dernier chapitre.

2 CADRE THÉORIQUE

Pour étudier l'usage des formes d'adresse, il est nécessaire d'étudier de plus près la recherche sur la politesse et de définir le rôle des formes d'adresse dans l'interaction polie. L'analyse des procédés selon lesquels les interprètes du Parlement européen transposent les formes d'adresse du français vers le finnois exige aussi un aperçu sur la traductologie pour voir à quelles stratégies l'interprète peut recourir pour une interprétation pertinente et agréable à sa clientèle.

Ce chapitre tente de définir les concepts-clés, de présenter brièvement la recherche antérieure et de définir le cadre théorique. La recherche sur la politesse, les formes nominales d'adresse et leur usage en France et en Finlande sont présentées dans le paragraphe 2.1. Le paragraphe 2.2 explique le concept de l'interprétation simultanée et surtout la traduction des formes nominales d'adresse en interprétation, et le dernier paragraphe (2.3) fait référence à la recherche antérieure sur l'interprétation des FNA.

2.1 La politesse et les formes nominales d'adresse

2.1.1 La notion de politesse en linguistique

Ce mémoire de licence a ses racines dans la recherche sur la politesse en linguistique. La politesse est un terme difficile à définir parce que différents individus la perçoivent différemment, et les conventions culturelles de politesse peuvent s'exprimer des manières diverses.

Kerbrat-Orecchioni définit la politesse comme les procédures qui existent pour avoir un niveau minimal d'harmonie dans l'interaction. Elle affirme qu'il s'agit pourtant d'un phénomène très vaste même si on n'examine que la politesse verbale. De plus, il y a plusieurs paramètres à considérer comme par exemple la situation de communication (Kerbrat-Orecchioni 2005 : 29). Ceci nous montre qu'il faut bien définir la situation où nous analysons la politesse et le discours. Une session parlementaire est une situation formelle qui demande un respect plus strict des règles de politesse qu'une situation informelle, et en plus il s'agit d'un contexte multilingue et international.

La théorie de la politesse la plus connue est celle de Brown et Levinson qui se base sur la théorie de « face » et qui voit que la politesse est un phénomène panculturel dans l'interaction humaine. Cette théorie inclut la politesse amicale et aussi la politesse formelle. Il y a certains traits universels de la politesse dont l'application varie dans les différentes cultures (Brown et Levinson 1987 : 283). Kerbrat-Orecchioni base son article « Politeness in France » (2005) sur la théorie de Brown et Levinson

« Model Politeness as face-work ». Dans ce cadre on définit la politesse comme « face-work » et les interlocuteurs essaient de préserver leur territoire (negative face) et une image valorisante d’eux-mêmes (positive face). Les actes de discours (speech acts) menaçants pour les faces de l’interlocuteur sont appelés Face-Threatening Acts (FTA) (Kerbrat-Orecchioni 2005 : 29).

L’usage conventionnel des formes d’adresse est un facteur de politesse et une façon de garder la face et éviter les situations menaçantes dans l’interaction. La politesse dans le discours politique suit certaines conventions que les membres de la communauté connaissent. Il est possible de s’adresser à ses interlocuteurs d’une façon polie et respectueuse, même dans un débat politique avec différents points de vue. Dans cette étude, on considère les formes d’adresses comme polies quand leur usage est approprié dans la situation du discours politique tenant en compte la relation entre les interlocuteurs et les règles de la communauté, le PE multilingue.

2.1.2 Le concept de formes nominales d’adresse (dorénavant FNA) et leur fonction

Dans cette recherche, l’étude de la politesse se délimite aux usages des formes nominales d’adresse ce qui ne s’étend pas sur tout le champ de politesse. Les FNA sont fréquemment utilisées dans le discours politique.

Selon la définition de Braun (1988) l’adresse est une référence linguistique du locuteur vers son interlocuteur et les formes d’adresse qu’elle divise en trois catégories (le pronom, le verbe et le nom) sont des termes pour interpeller quelqu’un (Braun 1988 : 7).

Iso-Sävi (2010 : 4-5) donne des exemples pour ces trois catégories:

1. les pronoms de la deuxième personne *tu/vous* en français, *sinä/te* en finnois
2. la référence est exprimée par verbe + suffixe. En finnois il est possible d’utiliser le verbe sans pronom. *Mihin menet ? Où vas-(tu) ?*
3. un substantif ou un adjectif qui fait référence à l’interlocuteur : *Ma petite dame.*

Kerbrat-Orecchioni appelle cette catégorie les formes nominales d’adresse.

Le terme FNA joue un rôle important dans ce travail, et les exemples suivants sont qualifiés comme FNA et offerts pour avoir une idée de nature variée des FNA: *Madame la Députée, puheenjohtaja, cher Aarne, Madame Kiviniemi, chers collègues.*

Brown et Gilman (1960) ont introduit les symboles T/V, T étant le pronom de l’usage plus intime (*tu* en français, *sinä* en finnois), et le V de l’usage plus poli ou distant (*vous* en français, *te* en finnois). De cette classification, l’usage de T/V, et surtout son interprétation en finnois, est une question très intéressante dans un cadre plus global. Pourtant dans le discours politique – dans le corpus étudié également – uniquement le vouvoiement existe ce qui est intéressant en soi mais pas dans le point focal de cette recherche. L’usage des verbes sans pronom est un phénomène fréquent en finnois, mais moins en français (à l’impératif seulement). Par contre, les différentes

FNA sont de très grand intérêt à cause de leur fréquence importante dans notre corpus et pour leur usage différent entre le français et le finnois.

Selon Kerbrat-Orecchioni (2010 : 6-7, 13), il y a 3 niveaux de fonction des FNA :

- 1) gestion de l'interaction (un exemple de valeur pragmatique de l'usage des FNA est la distribution des tours de parole ou l'établissement du contact avec un locuteur dans une session parlementaire ou réunion)
- 2) renforcement des actes de langage (par exemple politesse)
- 3) marquage de la relation interpersonnelle (solidarité/distance, égalité/hierarchie, consensus/conflit). Cette conception de la relation est différente dans différentes cultures et les termes d'adresse en sont des indicateurs.

Iso-Sävi suggère que les FNA ne sont pas polies ou impolies sans contexte mais plutôt appropriées dans une situation remplissant un besoin dans la communication (Iso-Sävi 2010 : 162, 243). Dans sa thèse de doctorat, Iso-Sävi (2010 : 5) classe les formes nominales d'adresse en français en 6 catégories :

1. les prénoms et les patronymes
2. les titres *Monsieur, Madame et Mademoiselle*
3. les noms de métier / de fonction et les titres professionnels
4. les termes de parenté
5. les termes affectifs à valeur positive
6. les termes affectifs à valeur négative

Parmi ces 6 catégories seulement les 3 premières et leurs combinaisons (p.ex. *Monsieur le Président*) apparaissent dans le corpus étudié et nous allons donc nous concentrer sur ces trois catégories :

1. les noms (surtout le patronyme)
2. les titres *Monsieur et Madame* (*Mademoiselle* n'apparaît pas)
3. les noms de métier / de fonction et les titres professionnels

2.1.3 Les FNA en France et en Finlande

Dans son article « *Politeness in Finland* », Yli-Vakkuri (2005) avance qu'en comparaison avec d'autres langues européennes, le finnois possède moins de phrases de politesse (Yli-Vakkuri 2005 : 199). Même si le vouvoiement est moins fréquent en finnois et les FNA sont utilisées différemment et moins fréquemment, ceci ne veut pas nécessairement dire que l'expression finnoise soit moins polie ; les conventions sont simplement différentes.

Selon Yli-Vakkuri, il est possible de voir trois différentes situations de communication (traduction par Havu, 2004 : 2) :

1. officielle / publique (cérémonies)
2. non-officielle / formelle
3. non formelle / familière / intime

Les normes et les conventions de la communication diffèrent dans ces trois catégories. La catégorie officielle/publique/cérémonielle est la plus intéressante pour notre étude, et elle est caractérisée par l'usage du vouvoiement (*te* en finnois / *vous* en français), et les formes nominales d'adresse comme des épithètes respectueux (*arvoisa* / *distingué* en français) et des titres (*edustaja* / *député* en français). Les formes nominales d'adresse ne sont pas fréquemment utilisées en finnois, sauf dans un cadre cérémonial (Yli-Vakkuri, 2005 : 194-197).

Ce mémoire va se concentrer sur la communication officielle/formelle/cérémoniale parce que les réunions du Parlement européen se situent dans ce cadre. Dans le contexte de cette recherche, le vouvoiement est de règle dans les deux langues. Le vouvoiement est souvent considéré comme une façon d'être poli ou respectueux et les FNA peuvent servir le même but. Quant à l'usage des FNA, il y a de la variation entre le français et le finnois, et cette recherche essaie d'illuminer la situation.

En étudiant le français comme langue étrangère on reçoit facilement une idée qu'en français on utilise beaucoup les formes *Monsieur* / *Madame* / *Mademoiselle*. Kerbrat-Orecchioni prétend qu'elles sont aujourd'hui des termes d'adresse « passe-partout » (Kerbrat-Orecchioni 2010 : 5). Ces formes *M/Mme/Mlle*, souvent accompagnées du nom de famille, sont fréquentes dans plusieurs situations, sans avoir un effet populaire contrairement à ce qu'on dit dans les manuels normatifs (Kerbrat-Orecchioni 2010 : 13). Les FNA peuvent être composées différemment mais elles peuvent aussi apparaître avec différentes combinaisons (avec articles, possessifs, adjectifs ou autre FNA) (Kerbrat-Orecchioni 2010 : 5). Un exemple d'une combinaison de deux formes nominales d'adresse serait *Monsieur le Député* ou *Monsieur Patronyme*, ce qui sont des formes très fréquentes dans notre corpus.

L'utilisation de *M/Mme/Mlle* est une différence entre le français et le finnois. Les mots pour *M/Mme/Mlle*, en finnois *herra/rouva/neiti* peuvent être problématiques en finnois pour plusieurs raisons. *Monsieur* est devenu un titre qu'on utilise s'il n'y a pas d'autre titre, et petit à petit son utilisation a cessé dans le langage finnois (Yli-Vakkuri, 2005 : 196). La référence au statut civil et au sexe (*M/Mme/Mlle*) est souvent délicat en finnois et l'usage de *herra* ou *rouva* peut être considéré comme ironique, mais au moins étrange. Selon Kielikello (le bulletin de la langue finnoise), il est possible de dire *rouva ministeri* ou *arvoisa ministeri*. L'adresse *rouva* peut référer à une femme mais on peut la considérer comme référence à une femme mariée. *Arvoisa* + titre est à recommander pour s'adresser à l'interlocuteur, mais sa répétition excessive peut être évitée en utilisant le nom ou bien le titre + nom (de famille) (Kielikello 2000). En écoutant des sessions du Parlement finlandais «Eduskunta»¹, on peut observer l'usage des formes suivantes : *edustaja Sukunimi*, *hyvät edustajakollegat*, *arvoisa rouva puhemies*, *arvoisa*

¹ <https://verkkolahetys.eduskunta.fi/fi/taysistunnot/taysistunto-145-2020>

puhemies, puhemies. La FNA *rouva* est donc possible même dans le contexte finlandais – surtout en combinaison avec le mot *puhemies*. Même si *herra / rouva* n'est pas une FNA fréquente en finnois familier, ou même pas en finnois formel, ces FNA peuvent pourtant apparaître dans le discours politique.

Dans le chapitre 2.2 nous allons voir comment l'interprétation simultanée français-finnois fonctionne et traite les FNA, et les stratégies d'interprétation vont être étudiées.

2.2 Les FNA et l'interprétation simultanée

2.2.1 L'interprétation simultanée : définition et défis

L'interprétation simultanée est de la traduction orale qu'on utilise dans les réunions et conférences où les interprètes traduisent le discours des orateurs simultanément. L'interprétation est produite dans des cabines acoustiquement isolées par au moins deux interprètes qui se relaient. Les orateurs utilisent le microphone, l'interprète écoute par les écouteurs pour traduire le message dans son microphone quasi-simultanément (*Tieteen termipankki, s.v. simultaanitulkkkaus* ²).

L'idée de l'interprétation est expliquée de la façon suivante sur le site internet du PE:

Transmettre fidèlement dans toutes les langues officielles et en temps réel les interventions orales des députés: telle est la principale tâche des interprètes du Parlement européen. Des services d'interprétation sont prévus pour toutes les réunions multilingues organisées par les organes officiels de l'institution. ³

L'interprétation simultanée n'est pas de la traduction littérale mais l'interprète essaie de transmettre le message, y compris les nuances, de l'orateur à son audience. L'interprétation se produit simultanément sans que l'interprète ait le temps de réfléchir profondément aux stratégies ou aux questions linguistiques. Il est donc d'autant plus important que l'interprète connaisse bien les conventions de la langue source (dans cette recherche le français), mais surtout celles de la langue cible (dans cette recherche le finnois), et que le recours aux stratégies soit quasi-automatique dans le processus du travail.

Les défis de l'interprétation sont souvent pratiques: en travaillant simultanément, il n'y a pas le temps d'analyser des différentes solutions. Les orateurs

² <https://tieteentermipankki.fi/wiki/K%C3%A4%C3%A4nn%C3%B6stiede:simultaanitulkkkaus>, traduction Maaria Oksala

³ <https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/fr/organisation-and-rules/multilingualism>

peuvent parler rapidement ou même lire un texte, et des fois l'acoustique ou la technique ne supportent pas la performance. Les défis de l'interprétation se manifestent surtout en traduisant des discours compliqués ou en rencontrant des situations surprenantes ou inattendues. Même si l'usage des FNA suit normalement des conventions du discours politique et les usages inattendus sont exceptionnels, leur interprétation joue un rôle important pour transmettre les conventions de politesse et structurer le discours. Les connaissances culturelles et linguistiques de l'interprète sont complétées par la connaissance du sujet débattu et de la culture de l'institution ce qui aide à bien suivre les procédés dans la réunion. Dans la partie suivante nous allons étudier les stratégies possibles de l'interprète pour fournir une bonne interprétation à son audience.

2.2.2 Stratégies pour traduire les FNA

Susan Bassnet, dans son livre *Translation studies*, présente les trois types de traduction par Roman Jakobson : traduction intralingue, traduction interlingue et traduction intersémiotique. Il n'y a pas d'équivalence absolue (complète) dans la traduction parce que les associations et connotations contiennent des éléments qui ne peuvent pas être transférées (Bassnet 2002 : 22). L'interprétation dans le PE est de la traduction entre deux langues (interlingue). Dans ce genre de traduction on transfère de la langue source vers la langue cible (Bassnet, 2002 : 22).

La traduction interlingue a été modélisée par Nida et citée par Bassnet (voir la figure 1). Dans ce modèle le texte de la langue source est d'abord analysé, puis transféré vers la langue cible, et restructuré pour offrir la traduction dans la langue du destinataire. (Bassnet, 2002 : 23 et Nida, 1969 : 82)

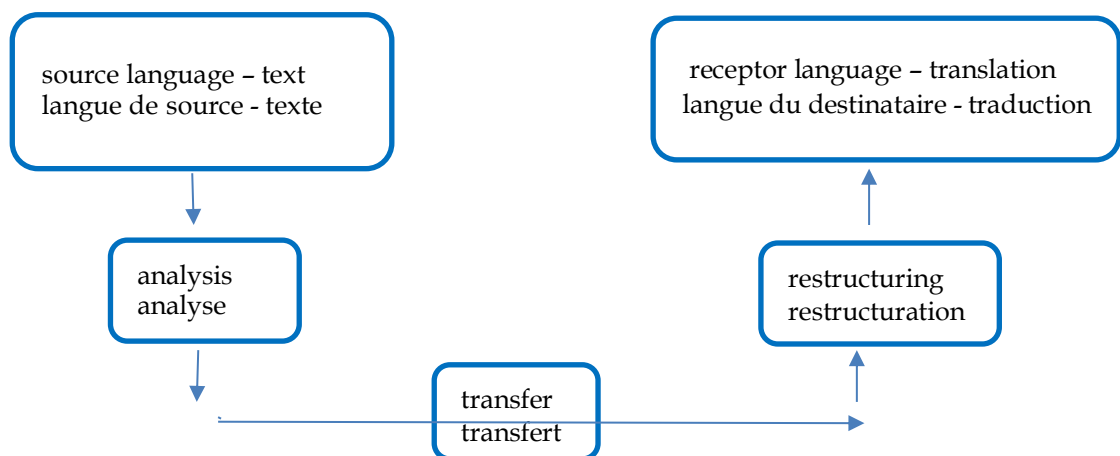


FIGURE 1 Modèle d'Eugene Nida
(Bassnet, 2002 : 23 et Nida, 1969 : 82)

Le schéma de Nida peut être appliqué de deux façons : par l'équivalence formelle ou par l'équivalence dynamique. L'attention de l'équivalence formelle est dans la forme et dans le contenu du message, et en même temps le destinataire doit comprendre le contexte de la langue source. L'équivalence dynamique de son côté a pour but que la relation entre le message et son destinataire reste la même que celle du lecteur de la langue originale (effet équivalent) (Bassnet, 2002 : 33). Dans l'oeuvre "Readings in translation theory" édité par Chesterman la préférence de Nida pour l'équivalence dynamique est expliquée. Même si la traduction doit rester aussi proche que possible du texte source, la langue cible doit rester naturelle et l'effet sur le destinataire devrait rester le même ou proche (Chesterman 1989 : 80).

Les principes d'équivalence formelle et dynamique ont été repris sous une forme un peu différente par Venuti qui distingue la stratégie sourcière et cibliste. La théorie de Venuti, expliquée et appliquée par Iso-Sävi, parle de la traduction sourcière et de la traduction cibliste. La stratégie sourcière prend en compte la différence linguistique et culturelle du texte source : avec cette stratégie, le traducteur/l'interprète choisit le système de la langue de départ (Iso-Sävi 2010 : 21, 186). Dans la traduction des FNA cela pourrait se manifester par la traduction de *Madame* par *rouva* en finnois. Le motif de ce choix pourrait être de montrer au destinataire les conventions culturelles françaises ; une autre raison serait que l'interprète n'a pas eu le temps de trouver une autre solution plus pertinente. La traduction cibliste choisit l'usage du système de la langue cible (Iso-Sävi 2010 : 21). La stratégie cibliste de Venuti réduit le texte aux valeurs culturelles de la langue cible (Iso-Sävi 2010 : 186). L'interprète utilisant la stratégie cibliste pourrait traduire une FNA comme *Madame Lassila* par *edustaja Lassila* ou *Annika Lassila* où le produit de l'interprétation sonnerait plus finnois.

Chesterman (1997 : 108), à son tour, introduit différentes stratégies de traduction dans son livre *Memes of translation*, et même si les stratégies sont mieux adaptées pour la traduction des textes écrits, les interprètes utilisent au moins des stratégies pragmatiques de filtrage culturel ce qui veut dire que l'interprète utilise des équivalents culturels ou fonctionnels de la langue cible. Dans cette étude, ces stratégies sont traitées comme sous-catégories de la stratégie cibliste parce qu'elles tiennent en compte les conventions culturelles de la langue cible. Ces sous-catégories sont notamment l'explicitation ou l'implicitation ou bien l'omission (omettre de l'information qu'on conçoit peu pertinente). La stratégie qui pourrait se manifester dans la traduction des FNA est la stratégie de changement interpersonnel (interpersonal change) qui est appliquée quand on change p.ex. le niveau de formalité (Chesterman 1997 : 108-110). Parmi ces sous-catégories seule l'omission apparaît fréquemment dans notre corpus.

Les stratégies de traduction semblent être applicables aussi en interprétation même s'il faut prendre en considération l'aspect temporel et le stress de la situation. Cette étude s'appuie plutôt sur le principe de l'équivalence dynamique selon laquelle

l'interprétation doit avoir un effet similaire sur le destinataire que le discours original sur son destinataire. Quand il s'agit des FNA, la fluidité de l'interprétation et l'effet naturel joue un rôle plus important que les questions formelles ou les traductions littérales ; le message interprété doit sembler le plus naturel possible pour que la participation dans la réunion soit une expérience authentique et agréable pour le destinataire du message.

Iso-Sävi constate qu'il n'y a pas de stratégies de traduction pures parce que les traducteurs travaillent dans un cadre de plusieurs exigences avec plusieurs choix à faire. (Iso-Sävi 2010 : 239). Ceci est d'autant plus vrai dans l'interprétation. Dans ce mémoire de licence, l'analyse des stratégies d'interprétation suit la classification cibliste – sourcière mais des sous-catégories sont ajoutées pour stratégies ciblistes pour expliquer comment les FNA sont interprétées ou omises.

2.2.3 Les résultats des recherches précédentes

Il n'y a pas beaucoup de recherche sur l'interprétation simultanée et encore moins sur la politesse et formes nominales d'adresse dans l'interprétation simultanée. Sur l'interprétation entre le français et le finnois, il n'y a pas de recherche antérieure. Pourtant les théories et la recherche dans le domaine de traductologie sont souvent applicables à l'interprétation simultanée. Cette partie fait un aperçu sur la recherche précédente sur les thèmes proches du nôtre.

La thèse de doctorat de Vuorikoski est la première thèse qui étudie l'interprétation simultanée à propos de la langue finnoise. Vuorikoski définit une interprétation réussie par les concepts d'Aristote : une interprétation réussie d'un discours dans le Parlement européen transfère le logos (les arguments), le pathos (les émotions) et l'éthos (l'impression de soi que l'orateur projette à l'auditeur) (Vuorikoski 2004 : 17). Le travail de Vuorikoski traite l'interprétation d'une façon pionnière et globale, et ses résultats concernant l'équivalence des textes de la langue source et de la langue cible au niveau pragmatique (Vuorikoski 2004 : 250) servent comme motivation d'étudier l'interprétation des FNA plus en détail.

Le recours à la stratégie cibliste dans l'interprétation des FNA est démontré par Pöchhacker qui, dans son article sur l'interprétation des formes d'adresse de l'anglais vers l'allemand, constate que les formes d'adresse peuvent varier par exemple de la façon que l'anglais utilise le prénom et l'interprète, à son tour, le nom de métier + nom de famille. Cela implique que l'interprète fait des choix vers les conventions de la culture de la langue cible et l'interprétation est également du transfert culturel. Vermeer a ainsi qualifié les formes d'adresse comme des exemples typiques des conventions spécifiques à une culture (Pöchhacker 1995 : 41-42, 44). Pöchhacker explique que pour assurer la qualité de l'interprétation, l'équivalence entre le texte source et le texte cible joue un rôle primordial, mais il faut aussi tenir en compte la textualité, le rôle de l'interprète et l'effet communicatif (Pöchhacker 2003 : 141, 153).

Dans la recherche de Iso-Sävi - sur la traduction des films français - la situation des FNA semble complexe. Les FNA sont soit adoptées, soit traduites, soit évitées. En finnois l'utilisation de *M/Mme/Mlle* est rare et ces titres sont évités dans 70% des cas apparaissant seuls, et traduits dans 51,5% des cas si accompagnés par un nom de famille. Les noms de métier / de fonction / titres professionnels sont traduits dans 44% des cas quand il y a un équivalent en finnois. Dans le corpus de Iso-Sävi, elle conclut que la traduction des pronoms d'adresse et des FNA est souvent un compromis entre les deux systèmes d'adresse (Iso-Sävi 2010 : 243-244). La stratégie cibliste est utilisée dans la plupart des cas, par exemple quand on omet des titres comme *Monsieur* apparaissant seul, mais la stratégie sourcière n'est pas négligé non plus.

L'étude de Koski-Sipilä démontre une tendance vers la stratégie sourcière, mais elle date de l'époque du début de l'interprétation finnoise dans le PE et utilise le corpus de l'année 1996 de Vuorikoski. Son mémoire de maîtrise aborde le sujet de la politesse dans l'interprétation simultanée (anglais-finnois), et le focus est dans la comparaison du langage du discours original en finnois et le langage du discours interprété vers le finnois. Les résultats de la recherche de Koski-Sipilä affirment que les discours politiques en finnois dans le Parlement européen et les discours interprétés vers le finnois respectent les mêmes normes : les FNA les plus utilisées sont *herra* et *rouva* + nom de famille / titre professionnel avec la petite exception que dans l'original finlandais on dit des fois *arvoisa*, des fois *rouva/herra*, mais dans l'interprétation on n'utilise que le titre *rouva/herra* et pas d'adjectif (Koski-Sipilä 2009 : 58 et 69).

Les études présentées au-dessus datent de différentes époques et les corpus utilisés varient. Pour ces raisons elles donnent des résultats divers. Le corpus de ce mémoire est encore différent et plus récent, et pourra contribuer à la recherche des stratégies d'interprétation concernant la traduction des FNA. Maintenant que les bases théoriques du travail - la politesse, les FNA et les stratégies d'interprétation - ont été évoquées, passons à la présentation détaillée du corpus et de la méthode avec laquelle ce corpus va être analysé.

3 CORPUS ET MÉTHODOLOGIE

Ce chapitre se concentre sur la présentation du corpus choisi et la méthodologie appliquée pour trouver des résultats. Le paragraphe 3.1 présente brièvement les réunions du Parlement européen et comment l'interprétation y est organisée aussi bien que le corpus choisi. Le paragraphe 3.2 se concentre sur les phénomènes analysés et sur la méthode d'analyse.

3.1 Les réunions du Parlement européen et le corpus choisi

Le multilinguisme au Parlement européen est décrit de la façon suivante sur le site internet du PE:

Au Parlement européen, chacune des langues officielles a la même importance: les documents parlementaires sont publiés dans toutes les langues officielles de l'Union européenne et un député au Parlement européen a le droit de s'exprimer et de rédiger dans la langue officielle de son choix. Grâce à ce système, chaque citoyen peut en outre suivre et consulter les travaux du Parlement européen.⁴

En principe toutes les réunions sont interprétées en toutes les langues nécessaires. Les sessions plénières sont interprétées et webstreamées dans toutes les langues officielles. Les discours des sessions plénières sont presque tous écrits d'avance et lus dans la session ce qui rend l'interprétation plus difficile et exclut les caractéristiques de la langue parlée. Il y a également des réunions de différentes commissions parlementaires et de groupes politiques, et des auditions publiques. Les réunions des commissions et les auditions sont formelles et une partie des discours sont préparés d'avance mais il y a aussi des discours spontanés. Il s'agit des réunions publiques

⁴ <https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/fr/organisation-and-rules/multilingualism>

webstreamées et les orateurs sont des députés du PE ou des fonctionnaires européens et on peut qualifier le discours de discours politique, qui suit ses propres normes de politesse. Dans ce genre de réunion, l'interprétation est fournie pour les langues nécessaires. C'est pourquoi, dans cette recherche, le corpus couvrira plutôt une réunion d'une commission et une audition.

Le choix de ces deux réunions se base sur la présence d'un commissaire ou d'une commissaire désignée francophone, ce qui maximise l'utilisation de la langue française dans ces réunions multilingues. Un autre critère était la présence des députés finlandais, ce qui garantit l'interprétation vers le finnois. Les deux réunions sont:

- 1) Audition ⁵ (tableau détaillé des FNA dans l'annexe 1)

L'audition est une réunion où les députés auditionnent des experts extérieurs. Ici, il s'agit d'une audition d'une commissaire désignée (mais pas nommée) pour le poste d'un membre de la Commission européenne.

- 2) Réunion d'une commission parlementaire ⁶ (tableau détaillé des FNA dans l'annexe 2)

Les commissions parlementaires se réunissent pour préparer des avis et des opinions concernant leur domaine. Ici, un commissaire et une directrice d'un organe communautaire sont présents pour un échange de vues avec les députés. Cette étude se concentre sur les discours originalement en français et leur interprétation vers le finnois. Les deux réunions sont multilingues et à peu près 10 langues sont utilisées par les orateurs. De plus, il y a l'interprétation vers 21 langues. Pour cette recherche, uniquement les discours originalement en français et leur interprétation vers le finnois sont analysés.

3.2 Phénomènes analysés et la méthode

L'usage des formes d'adresse et leur traduction en interprétation simultanée est la cible de cette recherche. Dans l'étude des FNA, on se trouve souvent confronté à des défis. Si l'étude est basée sur des questionnaires et interviews, les réponses peuvent être subjectives et si l'étude est basée sur l'observation et l'enregistrement, on ne peut pas couvrir toutes les situations et la présence de magnétophone peut changer le comportement des orateurs (Iso-Sävi 2010 : 9-11).

Dans notre recherche l'authenticité est assurée parce que les réunions sont enregistrées pour le public et l'interprétariat est offert pour les participants de la réunion et pas pour la recherche. L'enregistrement peut changer le comportement des

⁵ https://multimedia.europarl.europa.eu/en/hearing-of-sylvie-goulard-commissioner-designate-internal-market_20191002-1430-SPECIAL-HEARING-4Q2_vd

⁶ https://multimedia.europarl.europa.eu/en/committee-on-environment-public-health-and-food-safety_20200203-1500-COMMITTEE-ENVI_vd

orateurs s'ils veulent donner une certaine impression pour le grand public, mais il ne changent pas leur comportement quant à l'usage des FNA. L'enregistrement est une habitude normale pour les orateurs et pour les interprètes, et il ne devrait pas avoir un effet sur leur performance.

Le webstream de nombreuses réunions du PE se trouve sur Internet avec leur interprétation. Les réunions sont publiques, mais l'interprétation est protégée par les droits de la propriété intellectuelle, et pour cette raison, cette recherche a obtenu la permission d'utiliser ces enregistrements dans leur forme écrite. Les extraits analysés ont été anonymisés pour garantir l'intimité des interprètes et des orateurs.

L'analyse des réunions a commencé par l'observation des réunions en version originale. Le deuxième pas était de noter les FNA utilisées par les orateurs francophones et classer ces actes de parole selon leur fonction dans le discours. Après cela, l'interprétation des FNA vers le finnois a été observée et notée. Ces informations sont présentées dans les deux tableaux qui se trouvent en annexe. Dans ces tableaux la colonne « acte de parole » montre la fonction que chaque FNA prend dans le contexte. Cette classification se base sur 5 catégories dont les 2 premières sont les plus fréquentes :

- adresse (susciter l'attention de locuteur)
- remerciement (remercier pour p.ex. la parole)
- excuse (s'excuser pour p.ex. l'interruption)
- parole (donner la parole)
- salutation (dire bonjour)

L'observation de l'interprétation a comme résultat la transcription des FNA traduites en interprétation simultanée vers le finnois. Les FNA interprétées sont classifiées selon les stratégies utilisées - soit sourcière soit cibliste - et par les sous-catégories, qui explicitent le choix de l'interprète. Si l'interprète traduit la FNA directement du français vers le finnois, la traduction est classée comme stratégie sourcière. Si la traduction suit plutôt les conventions de la langue formelle finnoise, la stratégie choisie est classée comme cibliste et spécifiée de la façon qui explique la stratégie. Par exemple dans la catégorie omission le titre *Madame* est omis, tandis que dans la catégorie *M/Mme* → *adjectif*, le titre *Monsieur/Madame* est remplacé par un adjectif comme *arvoisa*, et dans la catégorie *M/Mme* → *fonction* le titre *Monsieur/Madame* est remplacé par un titre de fonction comme *puheenjohtaja*.

Le tableau 1 présente la réunion 1 (audition) et le tableau 2 se concentre sur la réunion 2 (commission parlementaire). L'usage des FNA est fréquent dans les deux réunions et les tableaux sont chargés. Pour cette raison, ces tableaux se trouvent en annexe. Dans le chapitre 4 (résultats), les observations sur l'usage des FNA en français, leur interprétation vers le finnois et les stratégies de l'interprète vont être présentées.

4 RESULTATS

Le sous-chapitre 4.1 explique la manifestation des FNA en français dans ces deux réunions. Le sous-chapitre 4.2 se consacre sur l'interprétation vers le finnois de ces FNA et essaie d'élucider les stratégies de l'interprète au cours de son travail, et illustre ces observations sous forme des tableaux représentant un synthèse de l'usage des différentes stratégies.

4.1 Usage des FNA en français dans le discours politique au Parlement européen

Dans le discours politique du PE, le rôle des FNA est clair : les interventions commencent normalement par une forme d'adresse et lorsqu'il remercie ou salue quelqu'un, l'orateur ajoute souvent une FNA. Cette façon de faire peut être qualifiée comme étant une forme de politesse ou une norme conventionnelle et appropriée dans le contexte du discours politique. Les orateurs connaissent le fonctionnement des réunions et l'adresse respectueuse ce qui est nécessaire pour le bon déroulement des réunions.

La réunion 1 est une audition où une commissaire désignée est présente. La réunion est co-présidée en anglais par deux présidentes de deux différentes commissions. En donnant la parole à la commissaire elles utilisent la FNA *Madame Patronyme* en français. Ces adresses ne sont pas traduites du français vers le finnois, probablement parce que les orateurs peuvent les entendre en version originale.

La commissaire désignée commence la plupart de ces prises de parole par une adresse comme *Mesdames les Présidentes / Madame la Députée / Monsieur le Député / Madame Patronyme / Monsieur Patronyme*. Quand elle répond aux questions elle commence soit directement sans adresse directe, soit avec une adresse comme *Monsieur le Député* ou un remerciement à la personne qui vient de poser la question, comme *merci Madame la Députée*. La commissaire désignée utilise 11 fois une adresse au début de sa parole. Il y a aussi des occasions où elle s'adresse à la personne au milieu (8 fois) et même à la fin de sa réponse (3 fois). La commissaire désignée commence plusieurs prises de parole en remerciant le/la député(e) (16 fois), presque chaque fois utilisant *Monsieur le Député / Madame la Députée* comme FNA. En remerciant les députés il y a deux occasions où seulement *Madame* ou *Mesdames et Messieurs* est utilisé sans autre titre et une occasion où le remerciement est accompagné par *Monsieur Patronyme*.

Quant aux prises de parole des députés qui posent des questions à la commissaire désignée, on remarque que les députés francophones utilisent des FNA en

s'adressant à la commissaire désignée (*Madame*), en remerciant la commissaire désignée ou la présidente (*Merci, Madame la Présidente*) et aussi pour saluer la commissaire désignée (*Bonjour, Madame*). Il faut mentionner que le temps de parole est strict et il est possible que les orateurs évitent l'usage excessif des adresses et des remerciements.

Il y a une occasion dans cette réunion où la commissaire désignée s'adresse à une députée par son prénom. Elles font partie du même groupe politique, et la députée a d'abord choisi d'appeler la commissaire désignée par son prénom. Sinon tout le monde utilise le nom de famille. Il y a aussi une dizaine d'exemples où on réfère à une troisième personne (soit en salle ou non) ; il ne s'agit donc pas d'adresse directe. Même si ces exemples sont intéressants, ils ne sont pas traités dans ce mémoire parce que le nombre des exemples n'est pas très élevé, et il ne serait pas fiable de les analyser.

La réunion 2 est une session d'une commission parlementaire dont le président est francophone. Le commissaire qui participe à cette réunion est français, et parmi les députés qui prennent la parole il y a plusieurs francophones. Il y a aussi une autre invitée mais elle ne s'exprime pas en français.

Le président donne la parole en français aux orateurs et il s'adresse aux députés en utilisant *Monsieur le Député / Madame la Députée*. En s'adressant aux visiteurs, les FNA utilisées sont *Monsieur le Commissaire, Madame la Directrice*. Le commissaire s'adresse au président avec *Monsieur le Président, cher Prénom*, quand il prend la parole pour la première fois, mais il s'agit de la seule fois où le prénom est utilisé. Dans toutes les autres occasions, le commissaire s'adresse aux participants avec *Monsieur le Président / Mesdames et Messieurs les Parlementaires*, c'est-à-dire utilisant leur fonction (11 fois), ou bien par *Monsieur Patronyme*, utilisant le nom de famille (9 fois). Il y a aussi 3 occasions où la FNA *Madame* a été utilisée toute seule, 2 fois en adresse directe et une fois en adresse indirecte.

Tous les députés francophones utilisent des FNA *Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire* et *Madame la directrice* (9 adresses et 7 remerciements.). Il y a un exemple où l'orateur s'adresse aux autres députés par *chers collègues*.

Dans les deux réunions les fonctions des FNA les plus fréquentes sont quand l'orateur prend la parole et s'adresse à son public, ou quand il remercie le président ou l'orateur précédent. Les FNA utilisées sont des titres (*Monsieur, Madame*) accompagnés par nom de métier/fonction (*Président, Commissaire*) ou par patronyme. Il n'y a pas de variation marquante entre différentes fonctions des actes de paroles, c'est-à-dire les mêmes FNA apparaissent au début de la parole et en remerciant. *Mademoiselle* n'apparaît pas. Le vouvoiement (le pronom V) est utilisé sans exception en français dans ces deux réunions et le tutoiement n'apparaît pas. Ces observations montrent qu'en français l'usage des FNA correspond bien aux conventions du discours formel évoqué en 2.1.3.

Dans la partie suivante nous allons voir si les FNA sont traduites vers le finnois se basant sur les conventions du français (stratégie sourcière), ou bien si l'interprète adapte les adresses aux usages finlandais (stratégie cibliste).

4.2 Traduction des FNA vers le finnois et les stratégies de l'interprète

Les tableaux 3 (réunion 1) et 4 (réunion 2) font une synthèse des FNA en français, de leur interprétation en finnois et des stratégies de l'interprète dans ces réunions. La colonne « fréquence » nous donne une idée combien de fois les différentes FNA apparaissent. En ce qui concerne le tableau 3, la colonne « acte de parole » montre la fonction que chaque FNA prend dans le contexte. Cette colonne n'existe pas dans le tableau 4 parce que cette classification ne semble pas avoir d'impact décisif sur les stratégies de l'interprète. Après chaque tableau les résultats observés sont expliqués. Pour plus de détails, se reporter aux tableaux en annexe (1 et 2).

TABLEAU 3 Synthèse de l'interprétation en finnois et stratégies d'interprétation (réunion 1)

FNA en français	acte de parole (fonction)	interprétation en finnois	stratégie de l'interprète	fréquence
Madame la Présidente, Mesdames les Présidentes	adresse	arvoisat puheenjohtajat, puheenjohtaja (4)	cibliste Madame → adjectif omission de <i>Madame</i>	5
Mesdames et Messieurs les Députés	adresse	arvoisat jäsenet, arvoisat parlamentin jäsenet,	cibliste M / Mme → adjectif	2
Monsieur Patronyme	adresse	sukunimi 2 - (1) edustaja sukunimi 1 herra sukunimi 3	cibliste omission de <i>Monsieur</i> (2) omission (1) Monsieur → fonction (1) sourcière (3)	7
Madame Patronyme	adresse	rouva sukunimi	sourcière	5
Monsieur le Député	adresse	arvoisa edustaja, arvoisa jäsen	cibliste Monsieur → adjectif	3
Madame la Députée	adresse	arvoisa jäsen (2), - (1)	cibliste Madame → adjectif (2) omission (1)	3
Madame	adresse	-	cibliste omission	5
Madame l'éphémère Ministre des armées	adresse	entinen puolustusasiainministeri	cibliste omission de <i>Madame</i>	1
Mesdames et Messieurs les Députés	adresse	arvoisat parlamentin jäsenet, hyvät naiset ja herrat	cibliste Mme / M → adjectif + ajout de <i>hyvät</i>	1

Merci Mesdames Messieurs	remerciement	kiitoksia hyvät naiset ja herrat	cibliste ajout de l'adjectif	1
Merci Monsieur le Député	remerciement	kiitoksia tästä kysymyksestä	cibliste omission	1
Merci Madame pour votre réponse	remerciement	kiitos tästä vastauksesta	cibliste omission	1
Merci Madame la Députée	remerciement	kiitoksia edustaja (2), kiitos (1), kiitos arvoisa edustaja(1)	cibliste omission de <i>Madame</i> (2) omission (1) Madame → adjectif (1)	4
Merci Monsieur le Député	remerciement	kiitos / kiitoksia (5) kiitos/kiitoksia arvoisa jäsen (2) kiitos edustaja (1)	cibliste omission (5) Monsieur → adjectif (2) omission de <i>Monsieur</i> (1)	8
Merci Madame	remerciement	kiitoksia puheenjohtaja, kiitoksia paljon	cibliste Madame → fonction omission	2
Monsieur Député, merci	remerciement	kiitos	cibliste omission	1
Merci Madame la Présidente	remerciement	kiitoksia puheenjohtaja, kiitos	cibliste omission de <i>Madame</i> (1) omission (1)	2
Merci Monsieur Patronyme	remerciement	kiitoksia herra sukunimi	sourcière	1
Monsieur Patronyme	donner parole	edustaja sukunimi jatkokysymys olkaa hyvä	cibliste Monsieur → fonction omission	2
Bonjour Madame Patronyme	salutation	Hyvää päivää rouva sukunimi	sourcière	1
Bonjour Madame	salutation	hyvää päivää	cibliste omission	1
Excusez-moi Madame	excuse	olen pahoillani	cibliste omission	1
Merci beaucoup Madame la Députée, chère prénom	remerciement et adresse	Kiitoksia hyvä edustaja, hyvä etunimi	cibliste Madame → adjectif adjectif plus neutre	1

Dans le tableau 3 nous pouvons observer que la plupart des FNA sont des adresses et des remerciements, et les stratégies de l'interprète varient. L'interprète utilise une stratégie cibliste dans la plupart des cas (47) et une stratégie sourcière moins fréquemment (7). La stratégie cibliste la plus utilisée est l'omission où l'interprète ne traduit pas la FNA *Monsieur/Madame*. Il est courant également de remplacer *Monsieur / Madame* par un adjectif (*Mesdames et Messieurs les Députés* → *Arvoisat jäsenet*) ou par un titre de fonction (*Monsieur Patronyme* → *edustaja Sukunimi*), ce qui sont des stratégies cibliste. Il y a aussi une occasion où un adjectif a été remplacé par un adjectif plus neutre (*chère* → *hyvä*), une occasion où un adjectif a été ajouté (*Mesdames, Messieurs* → *Hyvät naiset ja herrat*), et une occasion où *Mesdames et Messieurs les Députés*

a été interprété par une formule finnoise *arvoisat parlamentin jäsenet, hyvät naiset ja herrat* ce qu'on pourrait qualifier comme un ajout.

En s'adressant au président de cette réunion, la commissaire désignée et les députés l'appellent *Madame la Présidente* (aussi au pluriel parce qu'il y a deux présidentes) et la traduction est *arvoisa puheenjohtaja* soit *puheenjohtaja*. Une fois la présidente est appelée tout simplement *Madame* dans un remerciement et la traduction est toujours *puheenjohtaja*. Il s'agit d'une stratégie cibliste parce que le mot *puheenjohtaja* est l'adresse respectueuse en finnois. Avec une simple omission du mot *Madame* l'interprète peut suivre les conventions finnoises.

L'usage de *Monsieur / Madame le / la Député(e)* (22 fois) soit *Monsieur / Madame Patronyme* (16 fois) est courant en s'adressant aux députés. *Monsieur / Madame le / la Député(e)* est traduit dans 15 cas comme *arvoisa edustaja / jäsen* utilisant une stratégie cibliste changeant le titre *Monsieur / Madame* en adjectif, et dans 7 cas en omettant la FNA s'agissant surtout le remerciement ou le mot *kiitos* semble suffire en finnois. La traduction de *Monsieur / Madame Patronyme*, par contre, suit souvent une stratégie sourcière et dans 10 occasions sur 16, l'interprète traduit directement *rouva / herra Sukunimi* – dans les autres cas on peut observer soit omission de titre *M/Mme*, soit son remplacement par le fonction *edustaja*. Il y a une occasion où l'interprète n'entend pas le nom du député mais traduit l'adresse *Monsieur Patronyme* comme *herra Espanjan edustaja (Monsieur le Député d'Espagne)* ce qui explicite de qui on parle, même si le patronyme n'est pas mentionné.

Quand l'orateur dit *merci / bonjour / excusez-moi Madame*, le mot *rouva* n'est pas utilisé par l'interprète, mais seulement la fonction *kiitos / hyvää päivää / olen pahoillani*. Dans tous ces cas, l'interprète recourt à une stratégie cibliste, et plus spécifiquement à l'omission du mot *Madame*.

Il y a une fois quand la commissaire désignée s'adresse à une députée du même groupe politique par « *merci beaucoup Madame la Députée, chère Prénom* » ce qui est traduit par « *Kiitoksia hyvä edustaja, hyvä Etunimi* ». Cet exemple est intéressant parce qu'il démontre que l'usage du prénom n'est pas impossible dans ce contexte. L'interprète suit la convention française mais traduit le mot *chère* par *hyvä* - un adjectif moins affectif. Un autre cas intéressant se présente quand l'orateur pose une question et s'adresse à la commissaire désignée avec la FNA *Madame*, qu'elle répète 5 fois pour structurer sa parole. Ce moyen rhétorique typique à la langue française n'est pas traduit en finnois, mais l'interprète choisit la stratégie d'omission. Le contenu de cette prise de parole est critique vis-à-vis à la commissaire désignée mais le ton reste poli. Une fois l'adresse est « *Madame l'éphémère ministre des armées* » et la nuance de cette adresse n'est pas entièrement transmise par l'interprétation « *entinen puolustusasiainministeri* ». Pour transmettre le contenu et le ton de cet adresse, une

stratégie d'explicitation serait nécessaire, et en interprétation simultanée, il n'y a pas toujours le temps d'expliciter la parole de l'orateur.

TABLEAU 4 : Synthèse de l'interprétation en finnois et stratégies d'interprétation (réunion 2)

FNA en français	interprétation en finnois	stratégie de l'interprète	fréquence
Monsieur le Commissaire	komissaari (4), komission jäsen (1), arvoisa komission jäsen (3),	cibliste omission (5) Monsieur→adjectif (3)	8
Monsieur le Commissaire	-	cibliste omission	2
Monsieur le Président	puheenjohtaja	cibliste omission	10
Monsieur le Président	-	cibliste omission	4
Monsieur le Président, cher Prénom	hyvä etunimi, puheenjohtaja	cibliste omission adjectif plus neutre	1
Madame la Directrice	arvoisa pääjohtaja (2) arvoisa johtaja (1) , pääjohtaja (1)	cibliste Madame→ adjectif (3) omission (1)	4
Madame la Directrice	-	cibliste omission	1
Mesdames et Messieurs les parlementaires	Te parlamentissa	cibliste omission/ changement	1
Mesdames et Messieurs les Parlementaires	-	cibliste omission	1
Mesdames et Messieurs les Coordinateurs	arvoiset koordinaattorit	cibliste Mesdames et Messieurs → fonction	1
Madame/Monsieur Patronyme	edustaja Sukunimi	cibliste Madame/Monsieur→ fonction	11
Monsieur Prénom Patronyme	Etunimi Sukunimi	cibliste omission	1
Madame Patronyme	rouva Sukunimi	sourcière	1
Madame Patronyme	-	cibliste omission	1
Madame	-	cibliste omission	3
Chers collègues	hyvät kollegat	cibliste adjectif plus neutre	3

Le tableau 4 nous démontre que l'usage des stratégies ciblistes est encore plus systématique dans la réunion 2 que dans la réunion 1. Nous pouvons observer que l'interprète utilise une stratégie cibliste dans tous les cas, avec une seule exception. Les stratégies ciblistes suivent la même formule que dans la première réunion, c'est-à-dire les stratégies utilisées sont : l'omission, Monsieur / Madame → adjectif, Monsieur / Madame → fonction, et adjectif plus neutre.

Quand en français on s'adresse au commissaire avec *Monsieur le Commissaire*, l'interprète utilise une stratégie cibliste et remplace le mot *Monsieur* avec un adjectif *arvoisa* (3 fois) ou l'omet le titre *Monsieur* et dit seulement *komissaari / komission jäsen* (5 fois), ou bien omet complètement l'adresse (2 fois).

Quant aux adresses au président, dans 10 cas *Monsieur le Président* est traduit par un simple *puheenjohtaja* et dans un cas par rien. Dans une occasion le président est interpellé par *Monsieur le Président, cher Prénom* et cette adresse est traduit par *Hyvä Etunimi, puheenjohtaja* où l'interprète suit l'usage du prénom mais utilise un adjectif qui est plus approprié en finnois (*hyvä*). L'adresse *chers collègues* apparaît 3 fois et chaque fois la traduction est *hyvät kollegat*, ce qui est une traduction adaptée à la culture finlandaise, le mot *cher* étant considéré comme trop intime, et pour cette raison, remplacé par un adjectif plus neutre *hyvä*.

Pour *Madame la Directrice* l'interprétation suit le même modèle que pour s'adresser au commissaire et on laisse tomber le mot *Madame* en remplaçant par l'adjectif *arvoisa* (3 fois) ou en l'omettant (une fois omission de *Madame* et une fois omission de l'adresse). L'adresse *Mesdames et Messieurs les Parlementaires* était omise deux fois et remplacé par le pronom ou bien par une adresse moins directe *te parlamentissa* tandis que *Mesdames et Messieurs les Coordinateurs* était traduit par *arvoisat koordinaattorit*.

L'usage de *Madame / Monsieur Patronyme* est fréquent en français, et il y a 11 cas, où l'interprète fait le choix de ne pas mentionner le sexe de député, mais la traduction est *edustaja Sukunimi* pour les femmes et pour les hommes. Il y a une seule fois quand *Madame Patronyme* est traduit *rouva Sukunimi*, et une fois quand le titre *Madame* est omise, et une fois quand toute la FNA est omise. Cela démontre que l'interprétation en finnois a tendance d'éviter les traductions littérales des titres *Monsieur* et *Madame*.

Dans ces deux réunions qui forment notre corpus, les stratégies de l'interprète se ressemblent et tombent pour la plupart dans la catégorie des stratégies ciblistes évoquées dans le chapitre 2.2.2 et tenant compte des conventions de politesse finlandaise. Ces stratégies se manifestent par exemple en omission des titres *Monsieur / Madame*, ou en utilisation de l'adjectif *arvoisa* au lieu de *herra / rouva* qui réfère au statut civil et sexe de la personne. Le remplacement de *herra / rouva* par un titre de fonction, comme *edustaja*, est une autre possibilité observée.

L'usage des FNA suit des conventions du discours politique respectueux et poli. L'usage des FNA en français ne varie pas beaucoup et, pour cette raison, leur interprétation n'est pas très compliquée mais plutôt automatique, et l'interprétation peut suivre les conventions de la langue cible d'une façon routinière. Il y a pourtant des passages où la pression temporelle ou les problèmes techniques et acoustiques mènent l'interprète à recourir à une stratégie sourcière. Pour la plupart, les interprètes semblent avoir une routine forte après 25 ans d'interprétation simultanée du français vers le finnois dans le PE. Une interprétation qui suit les conventions de la langue cible donne un résultat agréable et naturel à écouter et l'auditeur peut se concentrer sur le contenu du message au lieu des questions de forme.

5 CONCLUSION

L'analyse du corpus de cette recherche démontre que dans le discours du PE, l'usage des FNA en français suit les normes de la communication formelle et sert à permettre une communication respectueuse et polie : les FNA sont utilisées en s'adressant aux autres participants de la réunion et les titres *Madame / Monsieur* sont fréquemment utilisés en combinaison de nom de famille ou d'un titre exprimant la fonction ou le métier. L'interprétation des FNA est une partie importante de la traduction et joue un rôle dans la traduction de politesse et des nuances, mais d'autre part les FNA sont des expressions routinières qui se répètent souvent et sont moins compliqués pour l'interprète à traduire que le contenu du message, qui peut être surprenant ou nouveau.

En interprétant les discours, et dans ce cas les FNA, l'interprète doit faire le choix entre le système de la langue source (français) et de la langue cible (finnois). Il y a certaines similitudes entre ces deux langues, par exemple dans le discours politique formel, l'usage de vouvoiement et des FNA est de règle. Pourtant les FNA français suivent les normes françaises et leur traduction directe vers le finnois peut créer des FNA, qui semblent étranges à la langue finnoise ou même amusantes ou ironiques dans les oreilles de l'audience finnophone. Pour cette raison, les interprètes semblent préférer les FNA qui sont typiques de la langue finnoise au lieu des traductions littérales. L'exemple le plus marquant est l'omission des titres *Monsieur / Madame* ou bien leur remplacement par un adjectif ou par un titre de fonction. Il y a pourtant quelques occasions où l'interprète fait le choix de traduire le mot *Monsieur / Madame* en finnois par *herra / rouva*. L'usage aléatoire de cette stratégie sourcière peut être motivée par le désir d'explicitier les conventions culturelles françaises ou multilingues de l'institution (dans ce cas le PE), ou une autre explication est que l'interprète n'a pas toujours le temps de faire un choix délibéré de la stratégie optimale.

Le fait que les interprètes ont recours à la stratégie cibliste pour la plupart des cas dans notre étude laisse présumer que les stratégies ciblistes sont la préférence des interprètes. Si l'on compare nos résultats au corpus de Vuorikoski de l'an 1996, utilisé

dans le mémoire de maîtrise de Koski-Sipilä (2009), notre corpus démontre que l'usage des mots *rouva* et *herra* est en baisse dans le discours politique du PE interprété vers le finnois. Cela suggère que l'interprétation des FNA s'est développée pendant les 25 ans de l'interprétation vers le finnois dans les réunions du PE, et les interprètes utilisent avec confiance les stratégies qui fonctionnent et qui garantissent que les discours interprétés sont faciles et agréables à suivre pour l'auditeur.

Pourtant pour mieux apprécier ces stratégies, il faudrait interviewer des interprètes pour savoir comment les choix ont été faits et s'il s'agit des décisions motivées ou forcées par la situation. Il serait également éclairant d'interviewer l'audience des interprètes pour avoir une idée quels choix de l'interprète garantissent le meilleur résultat du point de vue de l'audience. Les discussions informelles des couloirs seraient un autre thème fascinant d'étudier, et il serait particulièrement intéressant de les comparer au discours politique formel. Une question de grand intérêt serait la communication plurilingue : comment les différentes langues européennes se relaient dans une institution comme PE et comment la culture de communication d'une institution multilingue est formée. Ce mémoire de licence ajoute un petit grain d'information sur le champ de la recherche sur l'interprétation simultanée et sur l'usage des FNA, mais pour avoir une image plus complète, il faudrait avoir un corpus élargi et qualitatif contenant des interviews, et évoquer aussi des questions de multilinguisme.

BIBLIOGRAPHIE

- Bassnet, Susan (2002). *Translation Studies*. London : Routledge.
- Braun, Friederike (1988). « Terms of Address. Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures ». *Contributions to the Sociology of Language*. Berlin : Mouton de Gruyter.
- Brown, Penelope et Levinson, Stephen (1987). *Politeness : Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chesterman, Andrew (1997). *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam : Philadelphia, PA. : John Benjamin's.
- Havu, Eva (2004). « L'emploi des termes d'adresse dans le finnois actuel » dans : *Actes du colloque sur les pronoms de 2e personne et les formes d'adresse dans les langues d'Europe*, 6-8 mars 2003, Paris.
- Iso-Sävi, Johanna (2010). *Les formes d'adresse dans un corpus de films français et leur traduction en finnois*. Helsinki : Société néophilologique. [Thèse de doctorat] <https://finna.fi/Record/helka.9921934973506253>
- Kerbrat-Orecchioni, Cathérine (2005). Politeness in France : How to Buy Bread Politely. Dans : Hickey, Leo - Stewart, Miranda (éds.). *Politeness in Europe. Multilingual Matters*. Clevedon : Buffalo.
- Kerbrat-Orecchioni, Cathérine (2010). « Pour une approche contrastive des formes nominale d'adresse ». Dans : *Journal of French Language Studies*, vol 20, 3-15. Cambridge University Press.
- Koski-Sipilä, Merja (2009). *Kohteliaisuuden välittyminen simultaanitulkauksessa*. Tampere : Tampereen yliopisto. [Mémoire de maîtrise] <https://finna.fi/Record/tuni.995260904205973>
- Nida, Eugene. Science of translation. Dans : Chesterman Andrew (éd.). *Readings in Translation Theory* (1989). Helsinki: Finn Lectura.
- Pöchhacker, Franz (1995). « Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective ». *Hermes, Journal of Linguistics*, no. 14.
- Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London : Routledge.

Vuorikoski, Anna-Riitta (2004). *A voice of its Citizens or a Modern Tower of Babel? : The Quality of Interpreting as a Function of Political Rhetoric in the European Parliament*. Tampere : Tampere University Press. [Thèse de doctorat]
<https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/67348/951-44-5878-8.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Yli-Vakkuri, Valma (2005). Politeness in Finland. Dans : Hickey, Leo - Stewart, Miranda (éds.). *Politeness in Europe*. Multilingual Matters. Clevedon : Buffalo.

Sources Internet:

(2000) Kielikello 1/2000 – Arvoisa rouva: <https://www.kielikello.fi/-/arvoisa-rouva>, consulté en février 2021

(2020) Session plénière du parlement finlandais :
<https://verkkolahetys.eduskunta.fi/fi/taysistunnot/taysistunto-145-2020>, consulté en février 2021

ANNEXES

ANNEXE 1:

TABLEAU 1 (Réunion 1 : orateur, temps, FNA en français, fonction, interprétation en finnois)

orateur	temps	FNA original en français	acte de parole (fonction)	FNA interprétation en finnois
commissaire désignée	14.40.04	<i>Mesdames les Présidentes, Mesdames et Messieurs les Députés</i> et aussi ceux qui nous écoutent de loin grâce aux nouvelles technologies	adresse	<i>arvoisat puheenjohtajat, arvoisat jäsenet</i> , kaikki jotka meitä kuuntelevat uuden teknologian välityksellä myös kaukana
commissaire désignée	14.45.20	<i>vous l'avez rappelé Madame la Présidente</i>	adresse	<i>puheenjohtaja</i> mainitsi
commissaire désignée	14.53.50	<i>Mesdames les Présidentes, Mesdames et Messieurs les Députés</i> et tous ceux qui nous écoutent	adresse	<i>puheenjohtaja, arvoisat parlamentin jäsenet, hyvät naiset ja herrat</i> , kaikki jotka meitä tässä kuuntelevat
commissaire désignée	14.54.38	<i>Mesdames les Présidentes</i>	adresse	<i>puheenjohtaja</i>
commissaire désignée	14.55.18	<i>Merci, Mesdames Messieurs</i>	remerciement	kiitoksia <i>hyvät naiset ja herrat</i>
député X	14.55.48	<i>Bonjour Madame</i>	salutation	hyvää päivää (omission de FNA)
député X	14.55.58	Ministre de la défense en France, vous		puolustusministerinä Ranskassa te
commissaire désignée	14.57.00	<i>Merci Monsieur le Député</i>	remerciement	kiitoksia tästä kysymyksestä
député X	14.59.13	<i>Merci Madame</i> pour votre réponse	remerciement	kiitos tästä vastauksesta
commissaire désignée	15.00.28	<i>Monsieur Patronyme</i>	adresse	<i>Sukunimi</i>
commissaire désignée	15.01.18	<i>Monsieur Patronyme</i>	adresse	<i>Herra Sukunimi</i>
commissaire désignée	15.02.35	<i>Merci</i> pour votre question	remerciement	kiitos kysymyksestänne
commissaire désignée	15.06.20	<i>Vous pouvez, en tant que député, le vérifier</i>		tämän voitte tarkistaa
commissaire désignée	15.08.06	<i>Merci Madame la Députée</i>	remerciement	kiitoksia <i>edustaja</i>
commissaire désignée	15.13.10	<i>Merci Monsieur le Député</i>	remerciement	kiitoksia
commissaire désignée	15.17.37	Ceux qui étaient avec moi en commission ECON, comme <i>Prénom Patronyme</i>	référence à une personne en salle	Ne, jotka olivat ECON valiokunnassa, <i>Etunimi Sukunimi</i> esimerkiksi

députée X	15.18.00	Merci <i>Madame</i> . J'avoue être un peu surprise de vous voir ici <i>Madame</i>	remerciement et adresse	kiitoksia <i>puheenjohtaja</i> . Olen hiukan yllättynyt, kun näen teidät täällä (omission de FNA)
députée X (continue)	15.18.22	<i>Madame</i> , combien de Français	adresse	kuinka monta (omission de FNA)
députée X (continue)	15.19.00	<i>Madame</i> , quelles sont les autres services que..	adresse	omission de FNA
commissaire désignée	15.19.17	<i>Madame la Députée</i>	adresse	<i>arvoisa jäsen</i>
commissaire désignée	15.21.09	<i>Madame la Députée</i> , merci	adresse	omission
députée X	15.21.13	Oui, merci. <i>Madame</i>	adresse	kiitos (omission de FNA)
députée X	15.22.10	<i>Madame</i>	adresse	omission de FNA
députée X	15.22.16	Je ne soutiendrai pas votre candidature, <i>Madame l'éphémère Ministre des Armées</i> , je vous remercie	adresse	minä en tule tukemaan teidän ehdokkuuttanne <i>entinen puolustusasiainministeri</i>
commissaire désignée	15.22.24	Merci <i>Madame la Députée</i>	remerciement	kiitoksia <i>edustaja</i>
commissaire désignée	1524.37	Merci <i>Monsieur le Député</i>	remerciement	Kiitos <i>arvoisa jäsen</i>
commissaire désignée	15.27.15	Dabord je tiens à rendre hommage au travail de <i>Madame Patronyme</i>	référence à une autre personne	ensinnäkin haluaa kiittää <i>Sukunimi:a</i> (omission de FNA)
commissaire désignée	15.27.54	<i>Monsieur le Député</i>	adresse	<i>arvoisa jäsen</i>
commissaire désignée	15.30.16	Très bien, merci beaucoup <i>Madame</i> de rendre hommage à mon énergie au moins ...	remerciement	hyvä kiitoksia paljon että ainakin tässä kiititte tarmokkuudestani (omission de FNA)
commissaire désignée	15.32.50	Excusez-moi <i>Madame</i> , effectivement...	excuse	niin. olen pahoillani (omission de FNA)
commissaire désignée	15.36.01	<i>Monsieur Député</i> , merci....	remerciement	kiitos siitä, että nostitte esille yhteyden (omission de FNA)
commissaire désignée	15.43.50	Merci. <i>Monsieur Patronyme</i>	adresse	<i>Sukunimi</i> . En vastaa hypoteettisiin kysymyksiin
commissaire désignée	15.50.57	Merci <i>Monsieur Patronyme</i>	remerciement	kiitoksia <i>herra Sukunimi</i>
commissaire désignée	15.56.28	non d'abord <i>Madame Patronyme</i>	adresse	<i>rouva Sukunimi</i>
commissaire désignée	15,57,26	c'est votre décision <i>Madame Patronyme</i> , c'est pas la mienne	adresse	<i>rouva Sukunimi</i>
commissaire désignée	15.58.20	comme cela a été très bien dit par <i>Monsieur Patronyme</i>	référence à une personne en salle	niinkuin <i>herra Espanjan edustaja</i>
commissaire désignée	15,58,48	Tout ça est aussi dans le programme de Mme van der Leyen, <i>Madame Patronyme</i>	adresse	<i>puheenjohtaja von der Leyenin ohjelmaan, rouva Sukunimi</i>
député X	16.06.22	Merci. <i>Madame Patronyme</i>	adresse	kiitos. <i>Rouva Sukunimi</i>

commissaire désignée	16.07.32	Merci <i>Monsieur le Député</i>	remerciement	kiitos <i>arvoisa jäsen</i>
commissaire désignée	16.11.17	je reviens à ce que j'ai dit tout à l'heure <i>Monsieur Patronyme</i>	adresse	palaan siihen, mitä sanoin äsken <i>herra Sukunimi</i>
commissaire désignée	16.17.27	Merci <i>Madame la Députée</i>	remerciement	kiitos (omission de FNA)
présidente	16,21,42	Merci, prochaine question <i>Monsieur Patronyme</i>	parole	seuraava kysymys <i>edustaja Sukunimi</i>
député X	16.21.44	Merci <i>Madame la Présidente. Madame Patronyme</i>	remerciement et adresse	Kiitoksia <i>puheenjohtaja. Rouva Sukunimi</i> , te
commissaire désignée	16.22.54	Merci <i>Monsieur le Député</i>	remerciement	kiitoksia <i>edustaja</i>
commissaire désignée	16.23.37	je sais que <i>Madame Patronyme</i> a fait des choses	référence à une personne	<i>rouva Sukunimi</i> on toiminut näissä asioissa
présidente	16.24.59	Merci. <i>Monsieur Patronyme</i> pour follow-up	parole	jatkokysymys olkaa hyvä (omission de FNA)
commissaire désignée	15.34.16	<i>Madame la Députée</i>	adresse	<i>arvoisa jäsen</i>
commissaire désignée	16-41-10	alors merci <i>Monsieur le Député</i> pour avoir	remerciement	kiitos siitä, että otitte (omission de FNA)
commissaire désignée	16.44.12	comme <i>Madame Patronyme</i> l'a dit tout à l'heure	référence à une personne en salle	kuten <i>rouva Sukunimi</i> tässä äsken sanoit
député X	16.45.18	Oui merci <i>Madame la Présidente. Bonjour Madame Patronyme</i>	remerciement et salutation	kiitos (omission de FNA) hyvää päivää <i>rouva Sukunimi</i>
commissaire désignée	16.46.44	<i>Monsieur le Député</i>	adresse	<i>arvoisa edustaja</i>
commissaire désignée	16.50.24	<i>Monsieur le Député</i>	adresse	<i>arvoisa edustaja</i>
commissaire désignée	16.53.03	Merci beaucoup <i>Madame la Députée</i>	remerciement	kiitos <i>arvoisa edustaja</i>
commissaire désignée	17.03.30	Merci beaucoup <i>Madame la Députée, chère Prénom</i>	remerciement, adresse	kiitoksia <i>hyvä edustaja hyvä Etunimi</i>
commissaire désignée	17.09.36	merci <i>Monsieur le Député</i>	remerciement	kiitos (omission de FNA)
commissaire désignée	17.10.52	<i>Monsieur Patronyme</i>	adresse	<i>edustaja Sukunimi</i>
commissaire désignée	17.10.57	il y a <i>Prénom</i> qui était là tout à l'heure	référence à une personne	<i>Etunimi</i> oli paikalla hetki sitten
commissaire désignée	17.11.35	<i>Monsieur Patronyme</i>	adresse	omission de FNA
commissaire désignée	17.12.16	<i>Mesdames les Présidentes, Mesdames et Messieurs les Députés</i> et puis je pense toujours à ceux qui nous écoutent de loin, s'ils ont eu la patience d'être encore là	adresse	<i>puheenjohtaja, arvoisat parlamentin jäsenet</i> , ajattelen aina niitä, jotka kuuntelevat meitä kauempaa, jos ovat jaksaneet näin pitkään olla mukana
commissaire désignée	17.13.20	il y a des choses qu'on peut regretter, <i>Monsieur Patronyme</i> , il y a des choses dont on peut être fier	adresse	on asioita, joita voidaan pahoitella, <i>herra Sukunimi</i> , on

				asioita, joista voidaan olla yleisiä
commissaire désignée	17.14.55	C'était dit par <i>Monsieur Patronyme</i>	référence à une personne en salle	<i>herra Sukunimi</i> tähän viittasi

ANNEXE 2:

TABLEAU 2 (Réunion 2 : orateur, temps, FNA en français, fonction, interprétation en finnois)

orateur	temps	FNA original en français	acte de parole (fonction)	FNA interprétation en finnois
président	15.08.47	je vous remercie <i>Monsieur le Commissaire</i>	remerciement	haluan kiittää teitä <i>arvoisa komission jäsen</i>
commissaire	15.13.30	<i>Monsieur le Président, cher Prénom</i>	adresse	<i>hyvä etunimi, puheenjohtaja</i>
commissaire	15.15.40	<i>Monsieur le Président</i>	adresse	omission
commissaire	15.17.30	<i>Mesdames et Messieurs les Parlementaires</i>	adresse	omission
commissaire	15.18.30	<i>Monsieur le Président</i>	adresse	omission
commissaire	15.22.23	<i>Mesdames et Messieurs les Parlementaires</i>	adresse	<i>te parlamentissa</i>
commissaire	15.26.45	vous partagez, <i>Monsieur le Président</i> , cette vision de choses	adresse	te kyllä jaattekin tällaisen näemyksen asioista <i>puheenjohtaja</i>
commissaire	15.34.40	voilà ce que je voulais vous dire, <i>Monsieur le Président</i> , j'ai un peu dépassé mon temps, je vous demande de m'en excuser	adresse/excuse	Pyydän anteeksi, että puhuin nyt näin pitkään <i>puheenjohtaja</i> .
Mme Patronyme	15.43.35	<i>Monsieur le Commissaire</i>	adresse	<i>arvoisa komission jäsen</i>
président	15.45.18	dans le questionnaire que vous avez soumis, vous avez dit <i>Monsieur le Commissaire</i> que vous	adresse	komission jäsen vastasitte, että
M Patronyme	15.46.00	Merci, <i>Monsieur le commissaire</i>	remerciement	kiitoksia <i>komissaari</i>
M Patronyme	15.48.05	vous prenez, <i>monsieur le Commissaire</i> , initiative	adresse	te <i>komissaari</i>
M Patronyme	15.49	Merci	remerciement	kiitos
Commissaire	15.54.25	Merci <i>Monsieur le Président</i>	remerciement	kiitos <i>puheenjohtaja</i>
Commissaire	15.54.26	Merci <i>Mesdames et Messieurs les coordinateurs</i>	remerciement	kiitos <i>arvoisat koordinaattorit</i>
Commissaire	15.54.30	question de <i>Monsieur Prénom Patronyme</i>	adresse	<i>etunimi sukunimi :n kysymyksestä</i>
Commissaire	15.56.32	la deuxième question était de <i>Madame Patronyme</i>	adresse	<i>edustaja sukunimi :lta</i>
Commissaire	15.56.40	<i>Madame</i> vous avez parlé	adresse	te puhuitte
Commissaire	15.58.30	la troisième question était de <i>Monsieur Patronyme</i>	adresse	se tuli <i>edustaja sukunimi :lta</i>
Commissaire	16.02.12	une question de <i>Madame Patronyme</i>	adresse	sitten oli kysymys <i>edustaja sukunimi:lta</i>
Commissaire	16.02.15	voilà <i>Madame</i>	identification	te olette siellä
Commissaire	16.02.17	j'ai bien compris sens de votre question sur tous ces aspects, <i>Madame</i>	adresse	<i>teidän kysymyksenne sisältää monia Aspekteja (omission de FNA)</i>
Commissaire	16.07.20	<i>Monsieur Patronyme</i>	structuration	sitten <i>edustaja sukunimi</i>
Commissaire	16.09.00	une question de <i>Monsieur Patronyme</i> , c'est ça ? <i>Monsieur Patronyme</i> , donc	adresse	sitten <i>edustaja sukunimi:n kysymys</i>
Commissaire	16.11.10	Merci, <i>Monsieur le Président</i>	remerciement	kiitos <i>puheenjohtaja</i>
Président	16.11.14	Merci	remerciement	kiitos

Mme Patronyme	16.14.20	Merci beaucoup <i>Monsieur le Président</i> .	remerciement	kiitoksia <i>puheenjohtaja</i> .
Mme Patronyme	16.14.21	<i>Monsieur le commissaire</i>	adresse	<i>Komissaari</i>
Mme Patronyme	16.17.03	Merci <i>Monsieur le Président</i>	remerciement	kiitoksia <i>puheenjohtaja</i>
Mme Patronyme	16.17.05	<i>Monsieur le Commissaire</i> , vous avez abordé	adresse	<i>komissaari</i> , te hiljattain käsitte- litte
Mme Patronyme	16.18.00	<i>Monsieur le commissaire</i>	adresse	omission
Mme Patronyme	16.21.20	Merci, <i>Monsieur le Commissaire</i>	remerciement	omission
Commissaire	16.28.59	Merci <i>Monsieur le Président</i> ,	remerciement	kiitän tästä hyvästä keskuste- lusta (omission de FNA)
Commissaire	16.30.30	il n'a pas mis son casque, ...l'auteur de la question	adresse sans réfé- rence directe	te ette taida nyt kuunnella mi- nua pelkään, että menee ohi ... kysymyksen esittäjä
Commissaire	16.34.36	c'était <i>Madame Patronyme</i> , je crois qu'elle avait posé une question	adresse	<i>rouva Sukunimi</i> taisi esittää ky- symyksen
Commissaire	16.35.20	la question d'une de vos collègues, PPE, c'était <i>Madame</i> sur les bus au Pays-Bas	adresse	ja sitten tuli kysymys yhdeltä kol- legaltanne Alankomaista ja au- toista
Commissaire	16.38.00	Merci, <i>Monsieur le Président</i>	remerciement	kiitoksia (omission de FNA)
Président	16.40.58	Thank you, <i>Madame la Directrice</i>	remerciement	<i>arvoisa johtaja</i>
Président	17.03.30	<i>Madame Patronyme</i>	parole	<i>edustaja Sukunimi</i>
Président	17.13.48	<i>Madame Patronyme</i>	parole	<i>edustaja Sukunimi</i>
Mme Patronyme	17.13.50	Merci beaucoup <i>Monsieur le Président</i>	remerciement	kiitos <i>puheenjohtaja</i> .
Mme Patronyme	17.13.52	<i>Madame la Directrice</i>	adresse	<i>Pääjohtaja</i>
Mme Patronyme	17.14.50	<i>Madame la Directrice</i> avez-vous	adresse	onko teillä (omission de FNA)
Président	17.15.15	<i>Madame Patronyme</i>	parole	<i>edustaja Sukunimi</i>
Mme Patronyme	17.15.22	<i>Madame la Directrice</i>	adresse	<i>arvoisa pääjohtaja</i>
Président	17.16.40	<i>Madame Patronyme</i>	parole	<i>edustaja Sukunimi</i>
Mme Patronyme	17.16.42	Merci <i>Monsieur le Président</i> Merci <i>Madame la Directrice</i>	remerciement	kiitos <i>puheenjohtaja</i> , kiitos <i>ar- voisa pääjohtaja</i>
Mme Patronyme	17.48.11	Merci <i>mon Mister le Président Patronyme</i> pour l'invitation	remerciement non-native	kiitoksia <i>puheenjohtaja Sukunimi</i>
Mme Patronyme	17.48.15	et merci <i>Madame la Directrice Prénom Patro- nyme</i> pour sa présentation	remerciement non-native	ja kiitän <i>johtaja Sukunimi:a</i> hä- nen esityksestään
Mme Patronyme	17.56.40	<i>Monsieur le Président, chers collègues</i>	adresse	<i>puheenjohtaja, hyvät kollegat</i>
Mme Patronyme	17.57.20	donc <i>Monsieur le Président, chers collègues</i>	adresse	<i>puheenjohtaja, hyvät kollegat</i>
Mme Patronyme	17.59.50	je finis en m'adressant à <i>vous, chers collègues</i>	adresse	sitten vielä lopuksi <i>hyvät kolle- gat</i>